

Detaljerna som ger sanningen

Den 13 augusti 1949 begår en pluton israeliska soldater ett krigsbrott mot en beduin flicka i Negevöknen. Långt senare läser en palestinsk kvinna i Ramallah en notis om denna bortglömda händelse.

Adania Shibli har utifrån denna notis, denna detalj, skapat en fantastisk berättelse som på svenska ges ut under titeln *En oansenlig detalj*.

“Kanske finns det i själva verket inget som är viktigare än den lilla detaljen om man vill komma fram till den fullständiga sanningen, som inte framgick av artikeln, eftersom den utlämnade flickans historia”, skriver kvinnan i boken.

Hon blir besatt av att hitta den detaljen, flickans historia, sanningen om vad som hände och påbörjar en personlig undersökning. På en lånad legitimation ger hon sig ut på en upptäcktsfärd för att hitta denna historia som förpassats till militärarkiven som en oansenlig detalj. Hennes eget id-kort gäller nämligen inte inom de områden av Israel/Palestina där hon tänkt bege sig. Rörelsefriheten är starkt begränsad för palestinier genom checkpoints, vägspärrar och den långa muren. Speciellt för de som lever under ockupation på Västbanken.

“Nuförtiden är det inte många från Område A som skulle komma på tanken att åka till Område B. Självt hade jag inte färdats så långt som till checkpointen vid Qalandiya, som utgör gränsen mellan Område A och Område B, på flera år, så hur skulle jag kunna få för mig att åka till ett ställe som är så långt bort att det nästan ligger i Område D? Inte ens invånarna i Område B får göra det, och knappast de i Område C heller, ens om de kommer från Jerusalem, eftersom hela deras existens förvandlas till en säkerhetsrisk i samma ögonblick som de yttrar ett ord på arabiska utanför sina hemmakvarter.”

Författaren lyckas verkligen skildra palestiniernas levnadssituation genom att berätta om de små detaljerna. Till exempel när hon lyckats ta sig igenom checkpointen vid Qalandiya och färdas genom de områden som sedan 1948 räknas till Israel. Hon har två kartor med sig på färden – en ny och en som beskriver Palestina före 1948.

"Jag undersöker området runt motorväg 1, som enligt kartan mest verkar vara befolkat av bosättare. De enda två palestinska byar som syns där är Abu Ghosh och Ein Rafa. Jag går tillbaka till kartan som visar Palestina fram till 1948, vecklar ut den och låter blicken vandra över den, flytta sig mellan namnen på alla de palestinska byar som utplånades efter att invånarna fördrivits det året. Jag känner igen flera av dem. Några av mina kollegor och bekanta härstammar därifrån: från Lifta, al-Qastal, Ein Karem, al-Maliha, Abu Shusha, Siris, Innaba, Jimzu och Dayr Tarif ... och många fler ... Jag tittar på den israeliska kartan igen. En jättelik nationalpark, kallad Kanadaparken, sträcker sig nu över området där de här byarna låg."

Ja, det finns med mycket detaljer i denna bok. Det kanske kan låta tråkigt. Men det blir det inte. Det blir fascinerande. Spännande. Hela tiden drivs handlingen framåt med hjälp av dessa detaljer. För det finns ju inget viktigare, enligt Adania Shibli.

Peter Roth

En oansenlig detalj

Adania Shibli

Bokförlaget Tranan

ROMAN

Adania
Shibli
En
oansenlig
detalj

TRANAN

Adania Shibli har tidigare på svenska givit ut två romaner, *Beröring* och *Vi är alla lika fjärran från kärleken*, och anses vare en av de samtida arabiskspråkiga mest betydande författare. *En oansenlig detalj* har bland annat nominerats till National Book Awards i USA och Booker International Prize i England